the ma! project

crowdsourcing in language documentation
iwaidja - english dictionary
v. 1.1

- design and create database
- add 'sync to database' function
- design web interface for data curation
- curated data will be made available to all users of the app via update notifications
### Sortable list of changes with change selected

<table>
<thead>
<tr>
<th>Open changes</th>
<th>Accepted changes</th>
<th>Rejected changes</th>
<th>Admin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Mai Iwaidja</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Type</th>
<th>Date</th>
<th>User Name</th>
<th>Email</th>
<th>English</th>
<th>Iwaidja</th>
<th>Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>add</td>
<td></td>
<td>1/1/2012</td>
<td>Matthew Dl</td>
<td>mattpoliak.org.au</td>
<td>'about'</td>
<td>'kuyi'</td>
<td>no comment</td>
</tr>
<tr>
<td>add</td>
<td></td>
<td>1/1/2012</td>
<td>Bruce Bich</td>
<td><a href="mailto:bruce@anu.edu.au">bruce@anu.edu.au</a></td>
<td>'across'</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>edit</td>
<td></td>
<td>1/3/2012</td>
<td>Fred Smith</td>
<td><a href="mailto:abc@def.com">abc@def.com</a></td>
<td>agile wallaby</td>
<td>'ilbuhi'</td>
<td>this is actually called an 'ilbuhi' and I think the species is wrong</td>
</tr>
<tr>
<td>delete</td>
<td></td>
<td>4/3/2012</td>
<td>Fred Smith</td>
<td><a href="mailto:abc@def.com">abc@def.com</a></td>
<td>'back'</td>
<td>'kernwadla'</td>
<td>this is the same as another...</td>
</tr>
<tr>
<td>edit</td>
<td></td>
<td>5/3/2012</td>
<td>Fred Smith</td>
<td><a href="mailto:abc@def.com">abc@def.com</a></td>
<td>'bag'</td>
<td>'balji'</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

For illustration purposes only
### Data Curation Interface

**Change detail view**

#### Mai lwaidja: CONTROL PANEL WIREFRAMES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Open changes</th>
<th>Accepted changes</th>
<th>Rejected changes</th>
<th>Admin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mai lwaidja</td>
<td>Open changes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **Date**: 1/1/2012
- **User Name**: BruceBirch
- **Email**: bruce@birch.com
- **Source word**: about
- **URL**: words/about.m4a **BROWSE**
- **Target word**: join
- **URL**: words/join.m4a **BROWSE**
- **Comments**: no comment
- **URL**: words/232323132m4a **BROWSE**

*For illustration purposes only*
iwaidja - english dictionary
v. 1.1

• record new entry
• record english interpretation
• record discussion of term (video)
• record comment on existing entry
• add images (take a shot, or source from onboard collection)
mawng and kunwinjku phrase book apps
aboriginal interpreter service glossary app

phase 1

- 200 english phrases in three key semantic domains shipped with app
- select language (1 - 17)
- record interpretations
- ADD new phrase (english and indigenous language)
aboriginal interpreter service glossary app

phase 2

• create separate apps for each language (17)

• add 'sync to database' functionality

• build curation database

• crowd-source glossary
sign language dictionary

- app shipped with english terms
- record video or image of sign
- record yolngu interpretation
- record discussion of sign
- record comment on existing entry
streamlining the archiving process

- collaboration with TLA Nijmegen
- xml export of metadata and links to data
- open in ARBIL data management tool
- add additional metadata where necessary
- upload metadata and data to archive